



یادداشت تفاهم همکاری

میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
و انستیتو نسخ خطی شرقی آکادمی علوم فدراسیون روسیه

به منظور گسترش همکاری های علمی - فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و انستیتو نسخ خطی شرقی آکادمی علوم روسیه که از این پس طرفین نامیده می شوند شوند با هدف تقویت روابط فرهنگی و پیشبرد منافع دو جانبه مطابق با قوانین و مقررات داخلی طرفین ، در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۲۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰

کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵

www.nlai.ir

بند ۱: ایجاد مرکز مطالعات نسخ خطی ایران و اسلام

- ۱-۱. طرفین تمایل و آمادگی خود را برای تأسیس و فعالیت مرکز مطالعات نسخ خطی ایران و اسلام، در انستیتو اعلام می دارند.
- ۲-۱. طرفین چگونگی تأسیس و فعالیت مرکز مذکور را در چارچوب یک سند مجزا تعیین خواهند نمود.

بند ۲. به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب و همکاری های علمی

- ۱-۲. طرفین آمادگی خود را برای همکاری و مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه نسخ خطی، توسعه منابع الکترونیک و کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی منابع خطی، رقومی سازی، به اشتراک گذاری منابع، فراهم آوری، فهرست نویسی، حفاظت و مرمت منابع مختلف و دیگر زمینه های تخصصی اعلام می نمایند.

بند ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

- ۱-۳. طرفین آمادگی خود را برای مبادله فهرست منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود اعلام می کنند.
- ۲-۳. هریک از طرفین آمادگی دارد نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است، همکاری و مساعدت نمایند.
- ۳-۳. طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل مساعدت و همکاری خواهند کرد.

بند ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

- ۱-۴. طرفین آمادگی دارند نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر و همچنین نمایشگاه آثار موجود در گنجینه ها اقدام نمایند. این نمایشگاه ها می تواند شامل نمایش نسخ خطی، تصاویر نسخه های خطی، فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.



۴-۲. هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با طرف مقابل همکاری می نمایند.

بند ۵: همکاریهای پژوهشی

- ۵-۱. طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی از جمله مطالعات مربوط روسیه شناسی، ایران شناسی، اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.
- ۵-۲. طرفین آمادگی خود را برای اعطای فرصت مطالعاتی و تبادل کارشناس در زمینه های مورد علاقه اعلام می دارند .
- ۵-۳. طرفین آمادگی دارند در زمینه ترجمه و نشر، انتشارات علمی طرف مقابل در زمینه مورد علاقه، همکاری نمایند.

شرایط و ضوابط

- شرایط اجرای هر یک از بندهای این تفاهم نامه، بر حسب مورد، با توافق طرفین تعیین خواهد شد.
- این یادداشت تفاهم در ۴ بند در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۵/۱۲ در سه نسخه فارسی، روسی و انگلیسی به امضا می رسد و تمامی نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.
- این تفاهم نامه از زمان تاریخ انعقاد و به مدت ۵ سال قابل اجراست و با توافق طرفین میتواند مجددا اصلاح و بررسی گردد.

دکتر ایرینا پاپووا

رئیس انستیتو نسخ خطی آکادمی علوم روسیه
(سنت پترزبورگ)

دکتر غلامرضا امیرخانی

معاون کتابخانه ملی (سازمان اسناد و کتابخانه ملی)



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir

Date

No

encl

**Memorandum of Understanding on Cooperation
Between
National Library & Archives of the Islamic Republic of
Iran and the *Institute of Oriental Manuscripts (IOM)* of the
*Russian Academy of Sciences***

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and the Institute of Oriental Manuscripts (IOM) of the Russian Academy of Sciences which will hereinafter, be referred to as parties, with the aim of boosting scientific and cultural Relations and develop mutual interests, in accordance with their domestic laws and regulations and in pursuit of former co operations, the parties have agreed upon the following:

Article 1: Establishment of a Research center for Iranian and Islamic manuscripts

- 1.1 *The parties agree to create a Research center for Iranian and Islamic manuscripts at the Institute of Oriental Manuscripts (IOM) through mutual cooperation]*
- 1.2 *Parties shall determine the establishment procedure and activities of the center within the framework of an individual document*

Article 2: Sharing Information and Experiences and Exchanging of Professors and Experts

The parties exchange experience and information related to the development of electronic resources and digital library, codification of manuscript resources, digitization , resource sharing ,acquisition, cataloguing, conservation and restoration of various sources and other specialized fields.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1-*The parties exchange list of exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.*

3.2-*Each party is ready to cooperate in dispatching resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.*

3.3-*The parties is ready to cooperate in dispatching digital copy of manuscript books and lithographs requested by the other party.*



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

4.1-The parties are ready to hold joint exhibitions to introduce each other's organizations and also to exhibit the works in the collections. These exhibitions may include presenting the scans of manuscripts, films, documents, posters or photos.

4.2-Each party cooperate with the other party in hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

Article 5: Research Collaborations

5.1 The parties cooperate in joint research projects in Studies related to the both countries and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals

5.2 The parties express their readiness to cooperate in providing studies opportunity and exchange of experts in desired fields of study.

5.3 The parties are ready to cooperate in translation and science publication of the other party in desired fields.

Terms & Conditions

- ◆ Conditions for implementation of each article in this MOU will be determined through mutual agreement.
- ◆ This MOU including five articles shall be signed in Tehran on August 2, 2015 in 3 copies of Persian, Russian and English, with each version having equal authority. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.
- ◆ This MOU shall come into effect on the date of signing and remain in force for a period of 5 years, and can be reviewed and modified by written agreement of parties.

Dr.GholamReza Amirkhani
Deputy of National Library
& Archives of I.R of Iran

DR. Irina Fedorovna POPOVA
Director of the Institute of
Oriental Manuscripts (IOM) of
the Russian Academy of
Sciences